

## 目次

|     |                 |       |          |    |
|-----|-----------------|-------|----------|----|
| 第1章 | 役割語からキャラクターへ    | ..... | 金水敏      | 1  |
| 1   | はじめに            | 1     |          |    |
| 2   | 役割語とは           | 2     |          |    |
| 3   | 役割語とキャラクター言語    | 6     |          |    |
| 4   | 「性」「年」「品」「格」の観点 | 8     |          |    |
| 5   | キャラクターの属性の分類    | 13    |          |    |
|     | 世界(時代・場所)       | 15    | ／ 身体的属性  | 16 |
|     |                 |       | ／ 社会的属性  | 17 |
|     |                 |       | ／ 行動的属性  | 17 |
|     |                 |       | ／ 心的属性   | 17 |
| 18  | ／ その他の属性        | 20    | ／ 属性間の連関 | 20 |
| 6   | 本書の構成           | 22    |          |    |

## 第2章 キャラクターの「属性表現」

—— ツンデレ・ボクっ子・無口系キャラ

西田隆政 26

### 1 「属性表現」とは 26

### 2 ツンデレとはどのようなキャラなのか? 28

### 3 ボクっ子は本当にいるのか? 35

### 4 無口系キャラは何をする人なのか? 43

### 5 「属性表現」と役割語の違いとは? 51

## 第3章 これも役割語①

—— 〈西洋人語〉「おお、ピエール」

依田恵美 56

### 1 はじめに 56

### 2 西洋人らしさを伝える〈役割語〉 58

蛇々姫の「おお、ピエール」vs 気づきの「おお、蓮」 58 / 西洋人らしさはどこから来るのか

62 / まとめ 66

### 3 「おお」か「ああ」か 66

4 翻訳劇に見られる「おお十相手の名前」 73

日本語訳の移り変わり——『ロミオとジュリエット』から 74 / 調査方法 75 / 第一期（明治後半～戦前） 76 / 第二期（戦後～昭和後期） 79 / 第三期（平成） 84 / 訳し方の変遷の意味——〈西洋人語〉を成り立たせるもの 87

5 おわりに 90

第4章 これも役割語②

——キャラクター描写と社会記号資源としての日本語の文字 …… 松田結貴 96

1 はじめに 96

2 役割語とは 98

3 日本語の文字と多重のヴォイス 100

4 社会記号資源としての役割語 103

5 役割語として機能するカタカナ 105

6 カタカナ表記と多重のヴォイス 110

7 漢字の視覚性と役割語 117

8 おわりに 120

## 第5章 映画『シン・ゴジラ』の役割語

依田恵美 125

### 1 はじめに 125

### 2 早口であることが担う人物像 127

『シン・ゴジラ』の台詞 127 / 「早口」とは 129 / 「早口」であることと結びつく文化的・社会的ステレオタイプ 131 / 「早口」と『シン・ゴジラ』 133

### 3 オンとオフを切り替える「です・ます」口調の使い分け 135

丁寧語と結びつく文化的・社会的ステレオタイプ 135 / 丁寧語と『シン・ゴジラ』 138

### 4 尾頭ヒロミの場合 141

### 5 米国特使カヨコ・アン・パターソンの場合 146

カヨコの人物像 146 / カヨコの台詞に見られる特徴 148

### 6 おわりに 162

## 第6章 役割語でジブリアニメを読み解く

——『もののけ姫』を中心に……………

金水 敏 169

### 1 物語の受容 169

|   |        |     |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |    |
|---|--------|-----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----|
| 6 | くだけた表現 | 246 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | </ |
|---|--------|-----|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|----|

7 老人語 248

8 ナカタさんの発話——三人称主語 250

9 ナカタさんの発話——片仮名表記 254

10 キャラクター言語と翻訳 256

第8章 まとめ、および《人格》について

.....

金水敏

259

1 各章の内容とキャラクター 259

2 《人格》と《キャラクター》 264

《人格》の導入 264 / 《人格》の性質 266 / 《人格》とコミュニケーション 269

3 最後に 272

あとがき 274

索引 285

編著者・執筆者紹介 286

---

## 第 1 章

---

# 役割語からキャラクターへ

金水 敏

---

### 1

#### はじめに

本書では、フィクションの登場人物の話し方（語彙、文法、音声的特徴、表記等）の分析を通して、フィクションにおけるキャラクターというものの機能を探っていかうとするものである。本章では、登場人物の話し方を指し示す「役割語」という概念の検討から入って、さらには言語的特徴に留まらない、キャラクターを構成するさまざまな属性とその相互作用について整理することを目的とする。

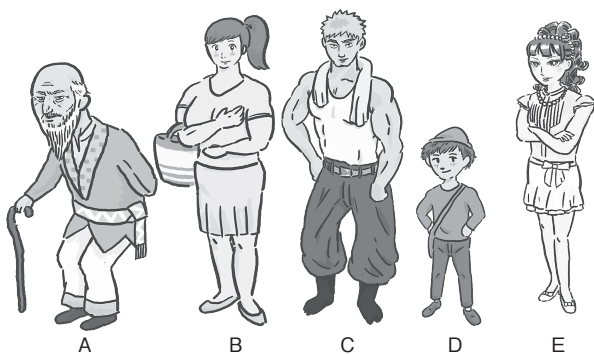


図1 5つのキャラクターのイラスト（作画：横地広海知）

## 2 役割語とは

まず、「役割語」の概念について説明しておこう。次の図1をごらんいただきたい。

この人物たちが、たった一つの台詞をしゃべるとき、どのようなスタイルで発話するであろうか。台詞はつぎのようものである。

### （1）5種類の話し方…

- |   |       |       |                |
|---|-------|-------|----------------|
| 1 | そうですわ | その秘密  | わたくしが存じておりますわよ |
| 2 | そうじゃ  | その秘密  | わしが知っておるのじゃよ   |
| 3 | そうだ   | その秘密は | おれが知ってるってわけだぜ  |
| 4 | そうさ   | その秘密は | ぼくが知ってるってわけさ   |
| 5 | そうよ   | その秘密は | あたしが知ってるのよ     |



図1のイラストA～Eと、(1)の1～5の台詞を正しく組み合わせしてほしい。日本語の母語話者であれば、さして苦勞なく回答できるかと思う。一対一の対応のみ許すならば、

(2)

A—2    B—5    C—3    D—4    E—1

となることを予測するが、ひょっとしたらD—3、E—5という組み合わせも候補に上がったかもしれない。それはそれで決して誤りではない。3と5は〈男ことば〉、〈女ことば〉のスタイルとして汎用性が高いが、1と4はそうではなく、より狭く話者を選ぶということである。

日本で育った日本語の母語話者は、きわめて高い割合で、この組み合わせに関する知識を共有している。これが役割語の知識である。金水敏『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』(二〇〇三/二〇二三)に示した、役割語の定義を以下に示す。

(3)

ある特定の言葉づかい(語彙・語法・言い回し・イントネーション等)を聞くと特定の人物像(年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等)を思い浮かべることができるとき、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべること

ができるとき、その言葉づかいを「役割語」と呼ぶ。

(金水二〇二三、二二一頁)

ここで挙げたのは、もっとも基本的な役割語の定義であるが、筆者はこの定義をさらに狭く限定するのがよいと考えていて、「人物像」というところを「性別・年齢・世代・地域・国籍・人種・階層・職業・時代等の社会的・文化的グループに貼り付けられた言葉遣い」(金水二〇一七、二四一頁)に限定し、かつ、その言語を話す共同体(社会)の広範な話者にその知識が共有されていることを条件としたいと考えている。そして、この定義から外れるけれども、フィクションの中で特定のキャラクターを特徴づけるような話し方は、「役割語」とは区別して「キャラクター言語」と呼びたい。このことは次節に改めて述べることにする。

さて筆者は、役割語にそれを話すキャラクターの類型の名前を貼り付けて分類することをしていく。図1のクイズで言えば、A―2の話し方は〈老人語〉、B―5の話し方は広義〈女ことば〉、C―3の話し方は広義〈男ことば〉(さらに細分すれば、マッチョタイプ)、D―4の話し方は広義〈男ことば〉のうちの〈少年語〉、E―1の話し方は広義〈女ことば〉のうちの〈お嬢様ことば〉ということになるであろう。金水敏(編)『〈役割語〉小辞典』(二〇一四)で用いたラベルを列挙すると、だいたい次のようになる。

(4) 役割語の種類

・性差で分類…男ことば、女ことば、書生語、少年語、お嬢様ことば、奥様ことば、おネエことば

・年齢・世代で分類…老人語、おばあさん語、幼児語

・職業・階層で分類…博士語、上司語、お嬢様ことば、奥様ことば、やくざことば、ヤンキー語、スケバン語、軍隊語、遊女ことば、王様・貴族、お姫様ことば

・地域で分類…田舎ことば、大阪弁・関西弁、上方語、京ことば、舞妓ことば、九州弁、土佐弁、沖縄ことば、下町ことば、片言、ピジン、アルヨことば

・時代で分類…武士ことば、忍者ことば、公家ことば、遊女ことば、町人ことば

・人間以外の話者…宇宙人語、ロボット語、神様語、幽霊ことば、動物語

(金水(編)二〇一四より)

これらは、典型的な人物類型の属性にラベルを与えて分類したものである。このような分類法とは別に、定延(二〇二〇)では、まず「発話キャラ(キャラクター)」「発話形式の独自性によって認定されるキャラ」を《在来》と《外来》の2タイプに分け、さらに《在来》タイプを「性」「年」「品」「格」の四つの観点で分類することが有用であるとしている(定延二〇二一も参照)。《在来》タイプとは、いわば標準的な(無標の)日本語話者の集団であり、《外来》はその外に位置する集団である。先の

# 索引

「事項・人名」「題名」「登場人物」の3部構成。すべて五十音順に配列。

## I. 事項・人名

### ア 行

「ああ（＋相手の名前）」 66-77,  
79-87  
アーキタイプ 177, 178, 182-184,  
187, 195, 204, 218, 224, 262, 263  
〈影〉 182-184, 187, 196, 269  
〈敵〉 182, 183  
〈同調者〉 182, 183, 187, 195, 232  
〈トリックスター〉 182-184,  
195, 202, 204, 224, 269  
〈ヒーロー〉 182-184, 187, 195, 269  
〈変貌者〉 182-184, 187, 205, 232,  
269  
〈メンター〉 182, 184, 187, 195, 198,  
204, 224, 232, 269  
〈門番〉 182, 183, 195  
“あなた”性 271  
意識高い系（キャラ） 150, 152-154,  
156, 166  
田舎ことば 5, 8  
インディビジュアル（登場人物）  
264-266, 268  
ヴォイス 102, 105, 108, 114  
多重の～ 100, 103, 110  
英語母語話者キャラ 159, 162  
英語交じりの日本語（『シン・ゴジラ』）  
126, 150, 156, 158, 162  
江戸下町風の〈女ことば〉 202

「O（＋相手の名前）」 64, 65,  
74-77, 79, 83, 84, 86, 87, 91, 92  
「Oh（＋相手の名前）」 67, 68, 91  
「おお（＋相手の名前）」 56, 58-67,  
70-81, 83-89, 92  
〈お嬢様ことば〉 4, 5, 225  
オタク 29, 31, 32, 34, 48-51, 131, 132  
「オタク」（キャラ） 131, 132, 262  
〈男ことば〉 3-5, 199, 206, 260, 262  
乙女ゲーム 99, 122  
〈女ことば〉 3-5, 144-146, 148, 150,  
162, 199, 224, 225, 262

### カ 行

「外国人」（キャラクター） 59, 60,  
107, 150, 162, 163, 261  
カタカナからひらがなへのずらし  
101  
カタカナ表記 97, 101, 103, 105,  
107-110  
語りの場 170, 171  
叶／デヴィ・テスト 11  
漢字からひらがな・カタカナへのず  
らし 101  
「感動詞＋相手の名前」 67, 69-71,  
91  
「官僚」（キャラ） 139, 142, 143, 145,  
262

キャラクター 1, 4, 23, 115, 169, 213,  
259, 264, 272 他、多数  
～の発話 102, 106  
《キャラクター》 264-266, 268-272  
キャラクター言語 4, 6, 7, 17, 126,  
184, 256, 269  
キャラクターの属性 → 属性 (キャ  
クターの)  
キャラクター分類 (発話から見た)  
139, 141, 184, 264  
クラス1 139, 173-175, 184, 185,  
218, 263, 264, 269-271  
クラス2 139, 141, 173-175, 177,  
184, 185, 218, 263, 269-271  
クラス3 173, 174, 177, 184, 185,  
199, 218, 263, 270  
キャンベル、ジョーゼフ 178,  
179, 181, 218, 262  
共感 (empathy) 169-171, 173, 219  
対立型～ 172, 173  
没入型～ 172, 173  
融合型～ 172, 173  
巨視的コミュニケーション  
(macroscopic communication)  
170, 171  
敬体 137, 160, 162  
敬体 (の台詞) (『シン・ゴジラ』)  
145, 146, 149, 163  
敬体と常体の切り替え (『シン・ゴ  
ジラ』) 144  
言語モード 104, 120  
「国際人」キャラクター 111, 112  
心の理論 (theory of mind) 172

コミュニケーションのマルチモダ  
リティ 103

## サ行

さまよえる跛行者 (『物語工学論  
——入門篇 キャクターをつ  
くる』) 213-216  
自己同一化 145, 172, 179, 182, 184,  
265, 267, 269-271  
詩的機能 98, 121  
社会記号資源 96, 103-105, 108,  
110, 111, 120, 121, 261  
カタカナの～ 109  
社会記号論 104  
常体 136, 137, 139, 160  
常体 (の台詞) (『シン・ゴジラ』)  
136, 141, 144, 146, 148-150, 159, 163  
情動的共感 172  
〈少年語〉 4, 5  
“人外”キャラクター (人外キャラ)  
16, 18  
《人格》 259, 264-272  
新城カズマ 213, 214, 216, 217  
西洋人キャラクター 65-67, 70,  
160, 165, 261  
〈西洋人語〉 56-58, 86, 87, 89, 90,  
261  
専門用語 (『シン・ゴジラ』)  
127, 141, 145, 164, 262  
属性 (キャラクターの) 1, 5, 6, 12,  
13, 15-23, 27, 52, 85, 104, 110, 114,  
115, 122, 133, 135, 139, 152, 259, 261,  
262, 264, 265, 269, 271, 272  
家族的～ 14

感情的～ 15, 19  
 行動的～ 14, 17, 18, 20-22, 268,  
 269  
 コミュニケーション～ 14, 18,  
 260  
 社会的～ 14, 17-22, 261  
 身体的～ 13, 16, 17, 20, 21  
 心的～ 15, 18-22, 260, 268, 269  
 知的～ 15  
 属性表現（キャラクターの） 23,  
 26, 27, 51, 52, 259, 260

## タ行

中間的コミュニケーション 171  
 ツンデレ 8, 26-35, 43, 50-52, 259, 260  
 丁寧語 9, 135-139, 141, 144, 160,  
 199, 201, 204  
 丁寧語（「です・ます」口調）（『シン・ゴジラ』） 135, 139, 141,  
 143-146  
 登場人物の三分類 173  
 塔の中の姫君（『物語工学論——入門篇 キャラクターをつくる』）  
 213, 216, 241

## ナ行

日系アメリカ人キャラクター 155  
 日本語の表記体系 96, 97, 105, 121  
 日本語の文字表記のずらし 102,  
 103  
 「日本にルーツを持つ外国人」（キ  
 ャラ） 158, 262  
 認知的共感 172

## ハ行

博士キャラクター 104  
 発話キャラ（キャラクタ） 5, 6, 8,  
 9, 12, 13  
 パフチン、ミハイル 102, 114  
 早口 127, 129-135  
 早口（『シン・ゴジラ』） 127,  
 131-135, 141-143, 145, 146, 148, 150,  
 164, 262  
 非言語モード 104, 120  
 微視的コミュニケーション  
 （microcosmic communication）  
 170, 171  
 ビッグファイブ 19  
 非標準表記 103  
 表現資源 105, 106, 109, 117, 121  
 ヒーローズ・ジャーニー 178,  
 181, 182, 185, 186, 193, 194, 213, 219,  
 226, 227, 241, 263  
 ヒーローズ・ジャーニー・モデル  
 180  
 《帰路》 180, 181, 187, 192, 231  
 《賢者との出会い》 180, 186,  
 188, 227, 237, 240  
 《最大の試練》 180, 187, 192, 230,  
 240  
 《試練、仲間、敵対者》 180, 186,  
 189, 228, 236  
 《第一関門突破》 180, 181, 186,  
 188, 228, 236  
 《宝を持って帰還》 180, 181, 187,  
 193, 231  
 《日常の世界》 180, 186, 188, 227,  
 234

《復活》 180, 181, 187, 193, 231  
 《冒険への拒絶》 180, 186, 193,  
 194, 227, 235  
 《冒険への誘い》 180, 186, 188,  
 193, 227, 235  
 《報酬》 180, 187, 192, 231  
 《最も危険な場所への接近》  
 180, 181, 187, 191, 230, 239  
 フィクション 1, 4, 7, 31, 43, 57, 126,  
 135, 138, 145, 151, 169, 182, 262, 264,  
 267, 270-272  
 〈武士ことば〉 5, 197, 206  
 武装戦闘美女（『物語工学論——入  
 門篇 キャラクターをつくる』）  
 213, 216  
 ボクっ子（ぼくっ子） 26, 27, 35,  
 36, 38-43, 52, 259, 260  
 ボグラー、クリストファー 178,  
 179, 181, 182, 213, 218, 263  
 ポリフォニー（効果） 102, 114,  
 261, 262

## マ 行

マルチモーダル社会記号論 102-  
 105, 120, 121  
 マルチモーダルな表現資源 109  
 無口系キャラ 26, 27, 43, 51, 52,  
 259, 260  
 武者（的）キャラクター 118, 119,  
 262  
 村上春樹 8, 44, 45, 48, 50, 222-226,  
 246, 260  
 「村上春樹翻訳調査プロジェクト」  
 223, 256

文字表記 98, 101-103, 121  
 物語世界 170-173, 219

## ヤ・ラ・ワ 行

役割語 1-7, 30, 35, 51, 52, 57, 58,  
 98, 99, 119, 126 他、多数  
 ～として機能するカタカナ 105  
 ～の種類 5  
 漢字の視覚性と～ 117  
 社会記号資源としての～ 103-  
 105  
 翻訳における役割語使用 165  
 役割語セオリー 184, 271  
 ヤコブソン、ロマン 97, 121  
 山田孝雄 120, 121  
 唯一性 265-268, 271  
 「リケジョ」（キャラ） 145, 262  
 ルビ（の使用） 114, 117, 118, 261  
 レヴィ=ストロース、クロード  
 214, 240  
 老人キャラクター 104  
 〈老人語〉 4, 5, 9, 204, 224, 248, 249  
 “わたし”性 271

## Ⅱ. 題名

### ア 行

『あつまれどうぶつの森 ニューホ  
 ライズン』 122  
 『1Q84』 44, 45, 50, 227, 260  
 『海辺のカフカ』 8, 222, 224-226,  
 233, 241, 256, 263

～の翻訳（英訳） 222, 223, 242,  
245, 250, 252, 255, 256, 263

『美味しんぼ』 33

『踊る大捜査線 THE FINAL 新たな  
る希望』 160, 161

## カ行

『崖の上のポニョ』 186

『風立ちぬ』 186

『風の谷のナウシカ』 142, 186, 195,  
216

『ガラスの仮面』 68

『艦隊これくしょん』 40

『騎士団長殺し』 224

『キノの旅』 36

『金色のコルダ3 Another Sky feat.  
天音学園』 106, 107

『キン肉マン』 165

『海月姫』 131

『源氏物語』 97, 119

『轟轟戦隊ボウケンジャー』 136-  
138

『聲の形』 101, 102

## サ行

『JAJA姫武勇伝 悪魔が来りてホラ  
を吹く』 58, 60

『シン・ゴジラ』 125-168, 262

『新世紀エヴァンゲリオン』 49,  
125, 260

『涼宮ハルヒ』 シリーズ 46, 48, 49,  
260

『涼宮ハルヒの憂鬱』 47-49

『スターウォーズ episode 4』 183

『世界の終わりとハードボイルド・  
ワンダーランド』 224, 226

『千と千尋の神隠し』 91, 175, 186,  
218

『千の顔をもつ英雄』 178, 179

## タ・ナ・ハ行

『ツンデレカルタ』 32

『天空の城ラピュタ』 195, 216

『動物のお医者さん』 165

『ドラえもん』（アニメ） 39, 181

『猫河原家の人びと』 152, 153

『ハウルの動く城』 66, 68, 186

『遙かなる時空の中で3』 100, 102,  
108, 109

『羊男のクリスマス』 224

『BLEACH』 117, 119

『ベルサイユのばら』 62, 63, 68-70

『ボールルームへようこそ』 111-  
113, 115, 116

## マ行

『魔女の宅急便』 216

『まんぶく』 156, 165

『ME AND MY GIRL』 63

『三つ目がとおる』 38, 39

『名探偵コナン』 136

『もののけ姫』 169, 187, 188,  
194-196, 198, 212, 217, 218, 262

『桃太郎』 174, 194



## ラ 行

『りゅうおうのおしごと!』 28, 29

『ルパン三世 カリオストロの城』

186, 216

「ロード・オブ・ザ・リング」シリ  
ーズ 183

『ロミオとジュリエット』 64, 65,

74, 75, 83, 85, 88-90, 92

大場建治訳 84

大山敏子訳 79, 80

小田島雄志訳 64, 65, 74, 79, 80

河合祥一郎訳 84

竹友藻風訳 79-81

坪内逍遙訳 76-78

戸澤姑射訳 76-78

中野好夫訳 79-81

平井正穂訳 79, 80

福田恆存訳 79, 80

松岡和子訳 84

三神勲訳 79, 80

横山有策訳 76-78

## Ⅲ. 登場人物

### ア 行

アサノ公方（『もののけ姫』）→ 侍  
たち

アシタカ（『もののけ姫』） 187-202,  
204, 207-213, 217, 218

綾波レイ（『新世紀エヴァンゲリオン』） 49, 50, 260

アルデイス（『ガラスの仮面』） 68

アントワネット（『ベルサイユのば  
ら』） 62, 63, 68-71

石火矢衆（『もののけ姫』） 191,  
192, 197, 204-206

エボシ御前（『もののけ姫』）

187, 189-198, 200, 201, 203, 205,

207-212, 216, 218

大島さん（『海辺のカフカ』）

226-232, 239

尾頭ヒロミ（『シン・ゴジラ』）

126, 128, 131, 141-146, 150

乙事主（『もののけ姫』） 190-192,

195, 196, 206, 207, 209, 210, 212

### カ 行

海原雄山（『美味しんぼ』） 33, 34

カオナシ（『千と千尋の神隠し』）

91, 176, 177, 187

カーネル・サンダーズ（『海辺のカ

フカ』） 224, 233, 237, 238, 248, 249

かまじい  
釜爺（『千と千尋の神隠し』）

175-177, 186, 187

カヤ（『もののけ姫』） 188, 198-200

カヨコ・アン・パターソン（『シン・  
ゴジラ』） 126, 146-152, 155,

157-160, 162

キキ（『魔女の宅急便』） 216

騎士団長（『騎士団長殺し』） 224

キノ（『キノの旅』） 36, 37

キャピュレット（『ロミオとジュリ  
エット』） 77, 80, 84

クシャナ（『風の谷のナウシカ』）  
216

クロトワ（『風の谷のナウシカ』）  
142